

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **M^a Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

LAOCOONTE

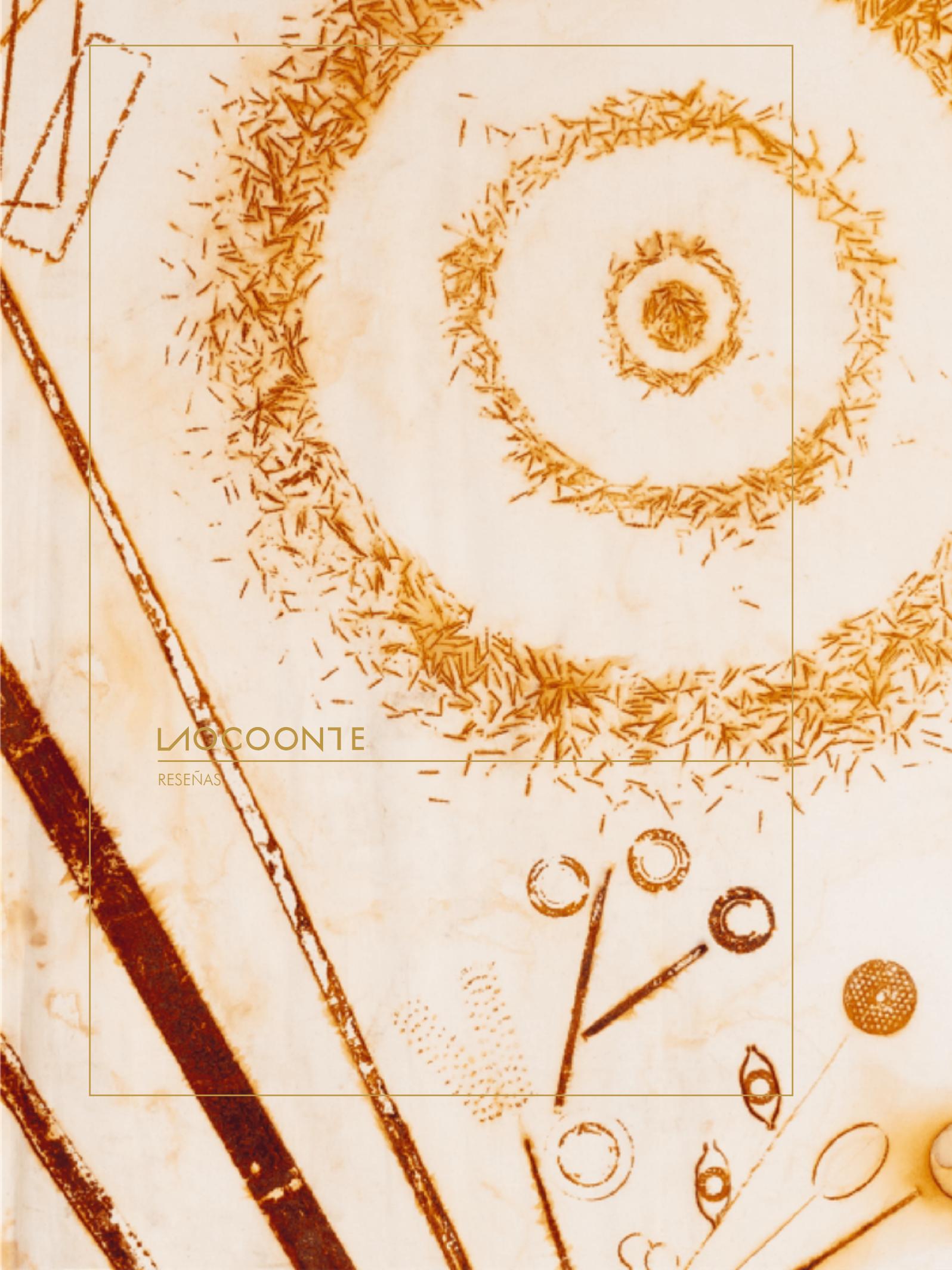
REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197
Imágenes de Alonso Gil	
Imagen de portada de Alonso Gil	





LIOCOONTE

RESEÑAS

Fuera de lugar, un diálogo con Edward Said desde la práctica artística

Alba Valladares Ramírez*



Youssef Taki (coord.), Guillermo Navarro Oltra (pr.), José Luis Panea (ed.)

Fuera de lugar

Patronato Universitario “Cardenal Gil de Albornoz”,
Cuenca, 2022

ISBN 978-84-09-41015-6

Páginas 112

El presente libro compila la labor realizada durante el pasado año en el marco del GIR *Visu@ls: Cultura visual y políticas de identidad*, cuyas responsables son la Prof. Catedrática de Estética y Teoría de las Artes Ana Martínez-Collado y la Prof. Ayudante Doctora Ruth Sanjuán, de la Universidad de Castilla-La Mancha. Derivada de la exposición homónima celebrada en el Paraninfo de dicha universidad —concretamente, en el campus de Cuenca— la publicación *Fuera de lugar*¹ recoge un conjunto de textos, así como una serie de *páginas visuales* referente al proyecto expositivo en que se ha basado².

El protagonista de dicho proyecto —proyecto cuyo título homenajea el célebre libro del filósofo Edward Said— es Youssef Taki (Uchda, Marruecos, 1995), artista e investigador, Premio Extraordinario de Enseñanzas Artísticas Profesionales de Castilla-La Mancha (2017-2018) en la Modalidad de Artes Plásticas, y Becario de Colaboración del Ministerio de Educación y Formación Profesional (2021-2022) en el Departamento de Filosofía, Antropología, Sociología y Estética de la UCLM. Graduado en Bellas Artes, compagina su investigación en el campo de la Estética con la producción artística, colaborando en el anteriormente mencionado Grupo de Investigación. Ambas tareas se imbrican en un mismo “lugar”, en una misma temática: la plasmación de su realidad migrante y el imaginario construido en torno a su experiencia, donde estética y política convergen.

El libro está compuesto por cuatro capítulos de carácter ensayístico, uno de ellos *visual*, dedicado exclusivamente a las obras de Taki, un conjunto de fotomontajes donde reelabora el concepto de álbum de familia. El primero de los textos, a modo de prólogo, “Poesía de la pérdida, trampa de la memoria”, resalta cuestiones primordiales

1 Publicación recientemente indexada en el repositorio Dialnet, disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=865744>

2 Enlace al sitio web que se hace eco de la noticia de la muestra, disponible en: https://www.uclm.es/noticias/noticias2022/mayo/cuenca/exposicion_fuera_de_lugar

* Universidad de Castilla-La Mancha, España, alba.valladares@alu.uclm.es

para entender la realidad migratoria. Escrito por el Prof. Titular del Departamento de Arte de dicha Universidad, Guillermo Navarro Oltra, establece una distinción entre algunas figuras que a menudo se confunden al hablar de migraciones, esto es, la del viajero, el turista, el exiliado y el refugiado. Escrito en un estilo directo, aunque no por ello menos sugerente, el autor sostiene que la distinción fundamental entre estas identidades es la necesidad, amparada principalmente por la variable económica que empuja hacia la migración.

De esta categorización se derivan otras particularidades que distinguen al viajero elegido / opcional / lúdico, del viajero obligado / exiliado / refugiado / migrado. Inevitablemente, nos acaba hablando de las implicaciones del choque cultural, con el bagaje que este siempre implica, del sentimiento de pertenencia o desarraigo, de la posibilidad de reconstrucción del propio origen. También destaca la posibilidad de creación de encuentros insospechados, la forja de amistades “improbables”, como señala: “El hecho migratorio genera curiosas amistades entre personas de caracteres, en ocasiones, totalmente incompatibles, pero que la añoranza de lo conocido amalgama en conjuntos imprevisibles” (8). El autor relaciona todas estas cuestiones con las ya mencionadas imágenes producidas por el protagonista / artista / autor de esta historia, Youssef Taki.

Tras el prólogo nos encontramos con “En el fuera de lugar”, el capítulo del libro en el que el propio Taki nos habla (no solo) en primera persona. Los títulos de las distintas secciones que vertebran su texto nos van guiando. “Fuera de lugar. Visiones desde dentro y fuera” es el primero de los apartados y ancla la narración en dicha condición espacial liminal, en un punto de sutura. Situación en la que, como migrante, el artista a menudo se ha encontrado. La narración de lo migrante y las personas racializadas hegemónicamente se ha hecho desde el dentro (occidente). Esto conduce a profundas imprecisiones así como a determinadas proyecciones románticas, exotismos o reduccionismos que análisis como el suyo intentan desmontar, basándose a su vez en diversas lecturas procedentes de los estudios decoloniales. Trata así la dualidad ambivalente de *ser* y *no ser* de dos lugares a la vez.

En este apartado el autor realiza toda una declaración de intenciones desde el principio: “no puedo hablar desde mi individualidad, desde un conflicto identitario interno sin ser atravesado por lo colectivo” (13), y es por ello que las citas a los autores que han alimentado este proyecto son constantes. Menciona aquí a teóricos como Mahmud Darwish y su libro *En presencia de la ausencia* (2011), donde se plasma esta cuestión. En este sentido, la exposición teórico-vivencial de Taki parte de lo personal (su vida) para que, mediante un proceso inductivo, los lectores nos acerquemos a la idea general de la experiencia migratoria de un sujeto racializado en España (que bien nos sirve de metonimia de toda la comunidad europea). Aún en este punto nos encontramos en Uchda, su localidad de origen, donde el artista relata cómo, a pesar de las complicaciones económicas, disfrutó de una infancia en la que pasaba los días jugando con sus hermanos en la calle. Escribe: “los animales que vivían en las calles eran nuestras mascotas, les construíamos un hogar [...] y los manteníamos lejos de los cazadores” (14).

“Memorias desde una infancia”, el siguiente apartado (o parada en este recorrido), vuelve a ser un título muy ilustrativo. Esta sección orbita en torno a su experiencia infantil ya en España, y el enorme choque cultural. Especialmente relevantes son sus alusiones al hecho de que él y sus hermanos fueran los únicos niños jugando en la calle,

en contraposición a su pasado en Marruecos. Relata también cómo posteriormente el único contacto que mantiene una vez desplazado de su país natal es a través de un locutorio y las llamadas telefónicas con su familia que en él se sucedían. Nos expone así la problemática de la transmisión cultural (a distancia), el desarraigo cultural y el estado “entre medias” —cita aquí al clásico de Homi K. Bhabha, *El entre-medio de la cultura* (1996)— que se experimenta.

La propia materialidad de esta comunicación —el hecho de que falle la cobertura y la conversación se interrumpa y la dosificación de la interacción a la que este problema se sustrae— es importante. Asimismo, la percepción de historias familiares —narrativas propias del día a día— a través de la palabra hablada en vez de la experiencia, adquieren un lugar destacado. O la dislocación o el traslado espacial de que en cuestión de minutos estés en un país u en otro. Situaciones que afectan así al contacto con los familiares que han sido dejados en el lugar de origen. Estas situaciones quedan reflejadas en sus obras. Por ese motivo, en sus fotomontajes aparece lo difuminado como referencia a esa transmisión o pérdida de la memoria familiar-cultural, cómo esa distancia, esa lejanía se traduce en pérdida de nitidez. También cabe mencionar que en esta sección aparecen las primeras vivencias de racismo experimentadas por un sujeto todavía desconocedor de la mirada racial con la que desde de niño ya estaba siendo juzgado.

Más adelante, cuando llegamos a “En un lugar entremedias”, aparecen las alusiones a su adolescencia, nuevamente entreveradas con algunas llamadas a la filosofía, los estudios culturales o la literatura. Uno de los conceptos clave, el de lo subalterno (que después analizará José Luis Panea), comienza a ser esbozado aquí. La constante situación discriminatoria que en el instituto sus compañeros migrantes vivían les llevaba a acabar auto recluyéndose en guetos. Esto fue observado (vivido) por el propio Taki en el patio, a la hora del recreo. La institución educativa también es aquí ese lugar “entremedias”, al que hace referencia el título de esta sección. Se convierte en ese espacio liminal, entre la formación, el estudio y la vida laboral. El autor nos narra cómo a él y a todos sus compañeros de recreo racializados los profesores les orientaban directamente hacia formaciones relacionadas con el “trabajo agrario, la construcción, las fábricas, los almacenes” (20). La universidad ni siquiera era planteada como posibilidad.

Los epígrafes “Habitar el puente. Desplazar el centro” y “Concluir el límite. Situarse en el fuera de lugar” cierran el capítulo del artista. En este caso, se sitúa cronológicamente más cercano a la actualidad. Y comienza a repensar la importancia del lenguaje en la creación de los discursos racistas y xenófobos: “niegan la voz y la palabra de los migrantes” (22), subraya. La narración del Otro se hace desde el centro perpetuando la narrativa plana, simplista e interesada que el sistema “primermundista” crea y fagocita en un círculo vicioso interminable. “Extirpar la palabra (el habla) es degradar al sujeto” (22), continúa. Los relatos más personales poco a poco van cediendo paso así a su progresiva toma de conciencia de dicha desigualdad, estimulada gracias a sus estudios, a sus lecturas, especialmente tras su llegada a la Facultad de Bellas Artes. Es muy sugerente cómo lo personal se hibrida con muy apropiadas citas de críticos culturales como Homi K. Bhabha, Mahmud Darwish, Frantz Fanon, Norman Ajari, Aimé Césaire, Ngũgĩ wa Thiong'o... O Edward Said, que es quien, a modo de homenaje, figura como el hilo conductor de la presente publicación.

En su capítulo “Álbum familiar y narrativas migratorias: Un recorrido por la obra de Youssef Taki”, Ruth Sanjuán, Prof. Ayudante Doctora del Departamento de Filosofía, Antropología, Sociología y Estética (UCLM), realiza un enfoque principalmente historiográfico del tema migratorio. Expone la relación histórica entre España y Marruecos, mencionando eventos tan importantes como la independencia del país africano respecto de los protectorados españoles y franceses, los “años de plomo”, la Revuelta del Rif, o la Primavera Árabe. Señala que el nacimiento de Taki tiene lugar en 1995, en un contexto convulso que termina afectando al desarrollo de su propia biografía e influye, al mismo tiempo, en su práctica artística.

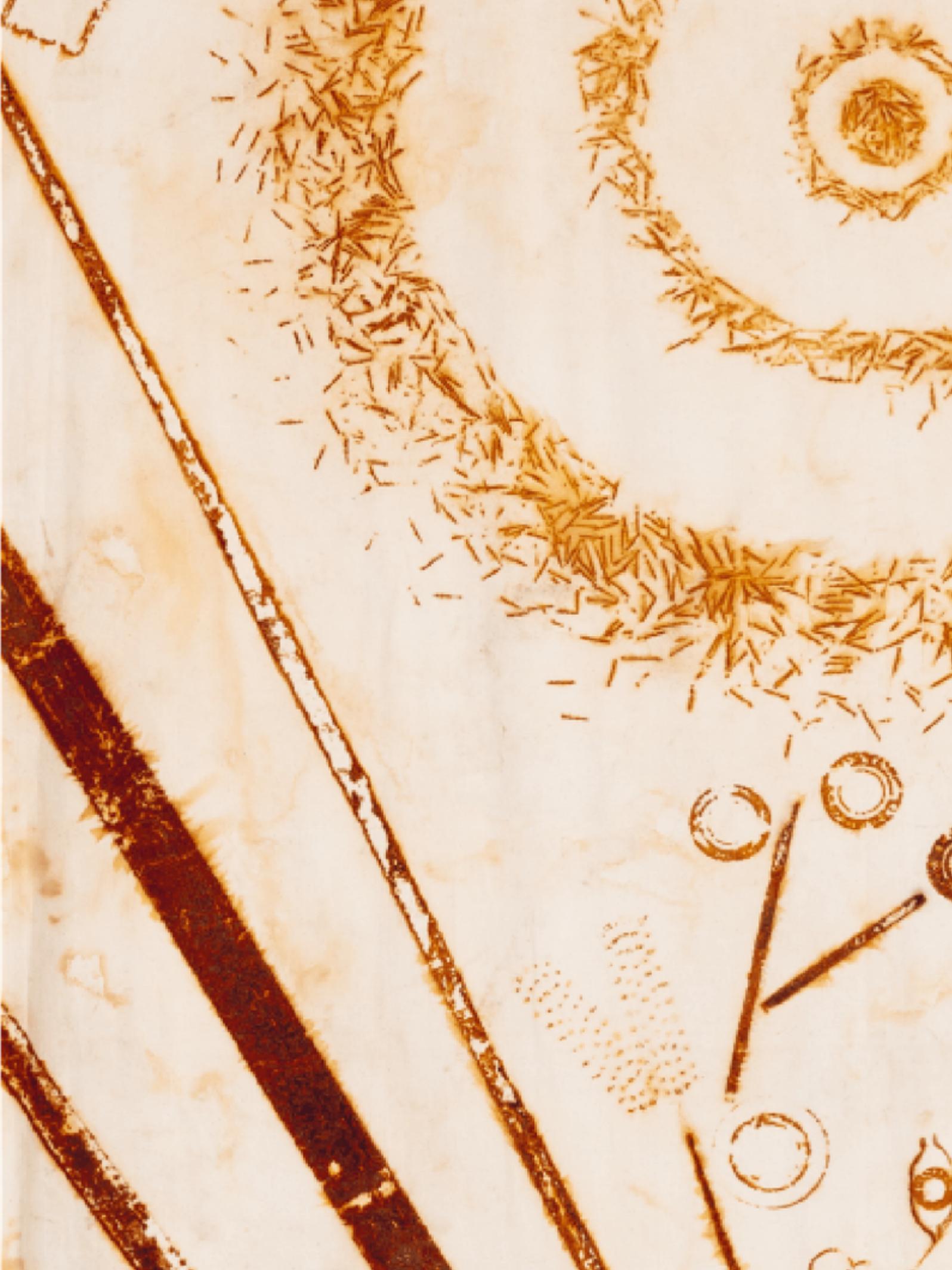
Para fundamentar teóricamente este recorrido, no podía faltar la mención a autores tan destacados como Achille Mbembe, refiriéndose concretamente a su distinción entre África como “lugar” y “territorio”, estabilidad o firmeza frente a la movilidad e inseguridad. Tema que servirá de *leitmotiv* al escrito de Sanjuán, quien también remitirá al arte desarrollado en Marruecos. Pero, ¿cuál es el estado de la cuestión de la creación artística marroquí?, se pregunta. La autora entonces menciona la exposición *Trilogía marroquí (1950-2020)*, celebrada en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid en 2021. Muchas de las propuestas estéticas de dicha muestra son compartidas con el trabajo del propio Taki. Con ello da cuenta de que su producción artística no es ni mucho menos una voz aislada: “la experiencia de lo cotidiano es uno de los temas recurrentes en los artistas marroquíes, y que comparte la obra de Youssef Taki” (91). Apelando así al día a día, a sus narrativas, es posible tratar de conectar con aspectos más íntimos y posiblemente menos estereotipados de la vida cotidiana, en especial la de esas minorías tan frecuentemente representadas por los medios de masas, muchas veces desde la espectacularización. Todo ello en un enésimo intento, como desde las vanguardias históricas se propuso, de “conectar el arte con la vida” (91).

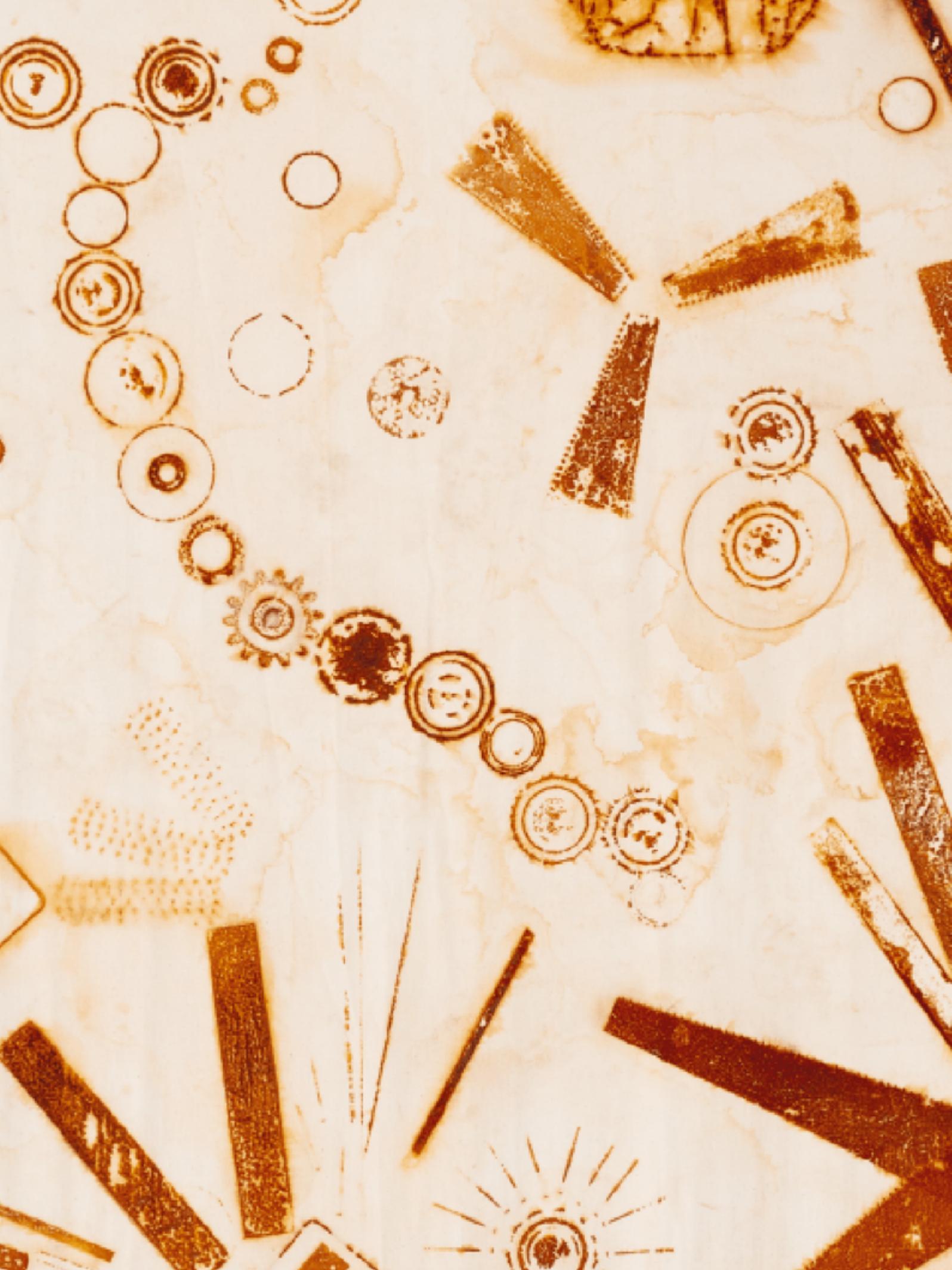
Por último, cierra este volumen el editor del libro, José Luis Panea, contratado postdoctoral Margarita Salas y también adscrito al Departamento de Filosofía, Antropología, Sociología y Estética de la UCLM. En su texto, “El otro, desde el otro, en los confines de la hospitalidad”, repasa las implicaciones del concepto de subalternidad en relación con otro término clave en este recorrido, como es el de la hospitalidad. Recurre a Spivak y su definición del subalterno como —en palabras de Manuel Asensi Pérez— quien “queriendo hablar, fracasa en su intento de comunicarse” (98). Por ello cuestiona la urgencia del “dejar hablar” al otro, a pesar del paternalismo a menudo implícito en este concepto. Mediante abundantes citas, Panea invoca a Spivak cuando reitera sus palabras en referencia a ese “acceso museizado o curriculizado al origen étnico” (100), para dar paso a posibles reflexiones que devienen en creaciones rupturistas del marco institucional y prejuicios oficialistas. Atiende también al complicado proceso de particularizar sin caer en la segregación.

Esta es una cuestión de identidad individual-compartida que se soluciona quizás —propone citando a bell hooks— distanciándonos del concepto de diferencia “borrando la especificidad del tema racial, el cual ha asistido en los últimos años a una lluvia de epítetos que lo han suavizado —y, con ello, neutralizado—” (101). También nos advierte contra la “racionalización excesiva” de ese otro inconmensurable, infinito, en alusiones claras a Emmanuel Lévinas. Un punto también muy relevante de su texto es su perspectiva interseccional, hasta ahora apenas vislumbrada en el libro. Autoras como Judith Butler, Kimberlé Crenshaw o Estrella de Diego nos

recordarán en sus textos cómo la cuestión racial no puede desligarse tampoco de la cuestión de género. Cerrando este capítulo podemos afirmar que este escrito tiene una estructura circular que, si bien comienza hablando de los límites del lenguaje en relación a la voz subalterna —y del lenguaje como límite—, acaba precisamente en él —de una forma un tanto aporética—. El lenguaje es poderoso por su capacidad de generar realidades encarnadas, y puede llegar a ser revolucionario si este insiste en su potencial performático. También el lenguaje inicia la posibilidad del enlace, del *logos*, la relación, que el investigador centra finalmente en la problemática de la hospitalidad. La intersección lenguaje, artista e investigador queda incardinada también en la figura de Taki y su obra, motivos orbitales para la totalidad de este libro.

Cerrando ya la presente reseña, he de expresar que no he podido evitar cargar este escrito de apelativos y calificativos que dejan clara mi impresión de los distintos apartados. Se trata de un libro que para su creación ha devenido un proceso de condensación de la información que no por ello complica su lectura, sino todo lo contrario. Las referencias teóricas están apropiadamente entretrejidas con el entramado autobiográfico de tal forma que el sujeto lector puede elegir entre leer esta publicación como un riguroso ensayo pero también casi como un cuento (no me atrevería a decir que es exclusivamente una de las dos). La complementariedad entre los distintos autores es remarcable, haciendo del proceso de lectura un viaje por pasajes de distintos sabores, tonalidades, que dialogan con las imágenes de las obras del artista. En suma, apenas 120 páginas que se pueden abordar como la visita a una exposición o un paseo por una ciudad desconocida mientras te acompaña la voz familiar de un guía (amigo) experimentado.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

